

Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín, 2022.

Voces originarias en, desde y para la escuela y los barrios.

Lucas, Marcela, Hendel, Verónica y Chiaravalloti, Nadia.

Cita:

Lucas, Marcela, Hendel, Verónica y Chiaravalloti, Nadia (2022). *Voces originarias en, desde y para la escuela y los barrios. Segundo Congreso Internacional de Ciencias Humanas "Actualidad de lo clásico y saberes en disputa de cara a la sociedad digital". Escuela de Humanidades, Universidad Nacional de San Martín, San Martín.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/2.congreso.internacional.de.ciencias.humanas/245>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/eoQd/FM4>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Voces originarias en, desde y para la escuela y los barrios

Marcela Lucas

Cátedra Abierta Intercultural

profmarcelalucas@gmail.com

Verónica Hendel

Cátedra Abierta Intercultural

vero_hendel@yahoo.com

Nadia Chiaravalloti

Cátedra Abierta Intercultural

nadiachiaravalloti@gmail.com

Resumen

Una variedad de lenguas originarias habitan en los barrios y escuelas de la provincia de Buenos Aires y del territorio nacional. La mayoría de las veces ocultas o silenciadas, producto de décadas de negación y de procesos históricos complejos que perduran hasta el presente. Sin embargo, hay proyectos y experiencias en el marco de los cuales esas lenguas y sus cosmovisiones salen a la luz. En este escrito queremos reflexionar acerca de algunas de esas experiencias de las cuales hemos sido parte. Nos interesa, particularmente, pensar acerca de una serie de materiales (juegos, compilaciones literarias y orientaciones para la inscripción de migrantes) que han sido creados para dicho fin.

Palabras claves: interculturalidad; educación; pueblos originarios; lenguas; colaboración

Ponencia (versión sintética)

Introducción

Esta presentación parte de dos premisas: 1) la existencia y convivencia, en la provincia de Buenos Aires y todo el territorio nacional, de una diversidad de lenguas y modos de ver el mundo que suelen permanecer invisibilizados en los espacios educativos; 2) hacerlos emerger puede brindarnos herramientas para transformar y mejorar las prácticas educativas, hacia el reconocimiento profundo de los sujetos y colectivos con los cuales trabajamos.

Dos experiencias que aquí queremos compartir se han desarrollado en los distritos de La Matanza y Tres de Febrero. Una tercera se extiende además a otras provincias. En el primer distrito hemos trabajado con un proyecto de juegos. En el segundo caso, en 2021 se produjeron materiales en conjunto con la Jefatura Distrital Tres de Febrero, Red de investigaciones en DDHH de CONICET y organizaciones de migrantes de PBA. Por otra parte, en 2022 produjimos una publicación con lenguas indígenas.

Los juegos

El proyecto de juegos recoge una larga historia de producción junto a otros colectivos. La experiencia que presentamos hoy se llevó a cabo en la Ciudad de Celina, en la Esc. P. 97¹. En un primer encuentro abordamos un juego de procedencia aymara: El zorro y las ovejas que exige una estrategia comunitaria para que las ovejas venzan al zorro. Solo si se mueven juntas, pueden acorrallar al zorro o ingresar y ocupar su cueva (Video <https://youtu.be/6U3Hfwb8kp4>).

En un segundo encuentro, pudimos reflexionar sobre el empleo de las lenguas originarias a partir de un juego que hemos llamado *Leorama*. A la manera del memorama, las piezas tienen en el reverso el nombre en las lenguas originarias, aquellos que las emplean participan con ventajas (la de tener un saber sobre la lengua) y contribuyen con sus compañeros en la obtención de fichas. De esta manera, pudimos observar, registrar y compartir los conocimientos en lenguas originarias de las y los estudiantes. En otro momento, abordamos el juego *Alfareños para el buen vivir*, que tiene su germen en un juego diseñado por Marta

¹ Esta experiencia se vincula con dos proyectos de extensión del Área de Estudios Interdisciplinarios en Educación Aborigen del Departamento de Educación de la Universidad Nacional de Luján de los cuales formamos parte: la "Cátedra Abierta Intercultural" y el proyecto "Los juegos como herramientas pedagógicas y de conocimientos desde las experiencias educativas de Marta Tomé". Más información: <http://www.intercultural.unlu.edu.ar/?q=node/3> y <http://www.intercultural.unlu.edu.ar/?q=node/67>

Tomé². Parte de la premisa de que La Tierra está en crisis, la sociedad está en crisis y nosotros lo estamos. Frente a esta situación tenemos varias posibilidades: a) no intervenir, b) intervenir para profundizar la crisis, o c) intervenir para revisar y superar los conflictos. Las alfareras y alfareros elegimos la tercera opción: re-crear la Tierra, contribuir para salvarla.

El juego tiene tarjetas de colores y un tablero imaginario que rodea a un globo terráqueo. Con la posición del globo comienza el primer cuestionamiento, pues debate la representación que nos enseñaron: ¿tiene el espacio Norte y Sur?, ¿tiene arriba y abajo? La actividad lúdica nos aporta para replantearnos estas y otras categorías que sostienen nuestro hacer/sentir/pensar.

Se juega en grupos porque entendemos que son vitales las construcciones colectivas, que es imprescindible revisar conocimientos y construir nuevos con otros. A cada grupo le tocó una pista para reflexionar sobre un aspecto que contribuye con el buen vivir: ¿qué enseñanzas de las y los mayores son significativas?, ¿cómo nos relacionamos con los animales?, ¿por qué y para qué el agua es esencial?, ¿qué daños produjo la invasión española?, entre otras.

Materiales sobre derecho a la educación

Esta producción parte del acompañamiento a familias migrantes y del registro de una serie de dificultades vinculadas a la inscripción de sus hijos en escuelas de la provincia de Buenos Aires. Ante estas situaciones surgió la necesidad de que los derechos de los migrantes a la educación sean reconocidos como derechos humanos inalienables, y del reconocimiento de que desde ámbitos locales, escolares y universitarios debemos tener conciencia de ello y actuar en consecuencia.

El material comprende cuatro volantes titulados “Todos tenemos derecho a la educación” en las lenguas mayoritarias de uso en Buenos Aires: castellano, aymara, quechua y guaraní, sobre derechos instituidos en arts. 6 y 7 de la Ley de Migraciones 25.871 y elementos desarrollados en terreno acerca de cómo sortear ciertas restricciones en el acceso a la educación de las familias migrantes.

Para ello, se emplearon las variedades del aymara paceño, el quechua de Cochabamba y el guaraní yopará; esta decisión se tomó de manera conjunta con hablantes de las lenguas. El proceso de construcción de los afiches requirió un trabajo colectivo del que participaron

² Educadora argentina, se la considera pionera en educación intercultural en la Argentina por haber llevado adelante el método de bi-alfabetización y la creación de la pareja pedagógica en igualdad de condiciones. A lo largo de su vida se ha desempeñado en diferentes espacios como el Ministerio de Educación, tanto a nivel provincial como nacional, la Universidad de Luján, entre otros. Forma parte de la Cátedra Abierta Intercultural.

distintos actores: la Jefatura Distrital Tres de Febrero, la Red de investigaciones en DDHH de CONICET, organizaciones de migrantes de PBA y la Cátedra Abierta Intercultural.

Decires

Decires en lenguas originarias. Para volver a mirarnos, sentirnos, pensarnos (2022), contiene poemas, canciones y relatos escritos en lenguas indígenas y sus versiones orales accesibles vía QR: <https://padlet.com/juegosinterculturales/deciresenlenguasoriginarias> Se realizó desde la premisa de que: “la literatura es un potente instrumento educativo para crear una nueva representación de las sociedades actuales que incluya la diversidad de orígenes y culturas de sus individuos. Muchos elementos del imaginario de una cultura se transmiten a través de la literatura.” (Colomer 2011: 1)

Esta publicación constituye una experiencia de co-construcción de conocimientos. Para su elaboración, interactuamos con hablantes de lenguas originarias que viven actualmente en CABA, Conurbano Bonaerense, Chaco, Misiones, Neuquén, Salta y Santa Fe. Desde y con hablantes de lenguas y de pueblos originarios, con ellos y para todos se realizó esta publicación. Las lenguas que incluimos son el ava-guaraní, aymara boliviano, mbya guaraní, moqoit, qom, quechua boliviano, quichua (santiagueño), guaraní paraguayo, mapudungún y wichí. (Cátedra Abierta Intercultural, 2022).

Algunos textos se originan en transcripciones de la oralidad. Otros fueron escritos en lengua originaria y después traducidas al castellano, o escritas por sus autores en ambas lenguas. Fue un trabajo complejo por las distancias, las dificultades en la conectividad; por el desafío que implica la transcripción de la oralidad; por las variedades de lenguas originarias y de sus formas de escritura; porque no es sencillo leer una lengua que uno habla y que otro escribió en diferente variedad. El trabajo realizado da cuenta de las distintas tensiones que se generan entre lo escrito y lo oral en el sistema educativo. Asimismo, la publicación nos permitió trabajar con una diversidad de lenguajes y proponer un ejercicio relevante sobre la escucha activa que *Decires* plantea.

Se han distribuido ejemplares en un congreso de estudiantes del ISFD N°105, en el XI *Encuentro de Voces y Experiencias hacia la Interculturalidad* (2022) y en otros encuentros presenciales relacionados con pueblos originarios y diversidad cultural y lingüística. Asimismo, fue compartido en el territorio nacional y, especialmente, en comunidades donde se hablan las lenguas, de manera digital, porque “todas las lenguas debieran ser recibidas, aceptadas, no condenadas, no excluidas ni despreciadas... En fin, debiéramos tener una

actitud inclusiva respecto a los modos de decir que tienen su belleza, su singularidad (...)” (Andruetto, 2021).

A modo de conclusión, reflexiones y nuevas preguntas

Varias tensiones se ponen en juego en los espacios educativos y comunitarios, con los cuales trabajamos a través de la recopilación de textos en lenguas indígenas, juegos y documentos que se presentaron en líneas anteriores. Esto nos lleva a preguntarnos qué saberes y conocimientos queremos poner en diálogo en conjunto con la escuela y las comunidades; cómo construirlos con ellxs.

En torno a lo dicho, creemos que sigue latente la tensión oralidad-escritura. En la que prevalece el último sistema mencionado. Sin embargo, desde el trabajo que venimos realizando podemos afirmar que es necesario un ejercicio que implique la complementariedad de la oralidad y escritura. Es a partir del trabajo en relación a estas dos maneras de expresarse que logramos producir distintos materiales en los que tanto lxs estudiantes como sus familias y comunidades pudieron identificar y comunicar distintos elementos culturales y aportar nuevos. En este sentido, es relevante la escucha activa en canciones, poesías, relatos que nos permiten visibilizar la *educación intercultural situada* y entendida de forma amplia. En el marco de estas producciones, llevamos adelante entrevistas individuales, en grupos. De la misma manera, hemos trabajado con la producción de distintas cartografías, tanto sociales como de vida, que nos ayudan a analizar y comprender la complejidades del trabajo de la educación intercultural en el territorio bonaerense. En este sentido, nos gustaría resaltar una frase que registramos a partir del trabajo que realizamos en una de las escuelas con el proyecto de juegos: “¿Cómo no me había dado cuenta de que lxs chicxs hablaban otras lenguas?” Desde esta propuesta lúdica pudimos visibilizar tensiones, conocimientos lingüísticos y culturales invisibilizados en el aula, promover que distintas identidades se reconozcan y empoderen en la co-construcción de saberes; así como reflexionar junto con estudiantes sobre las causas de la invisibilización de los mismos. De esta manera cuestionamos el conocimiento único y en palabras de Catherine Walsh (citada por Torres 2010: 4), podemos “transgredir, irrumpir y desmontar la matriz colonial”. Estas producciones constituyen experiencias de co-construcción de conocimiento que solo fueron posibles gracias a un trabajo sostenido y continuo que la CAI viene realizando desde hace más de 10 años, creando lazos basados en el respeto, la confianza y la colaboración.

Los trabajos colaborativos posibilitan el acceso a conocimientos no hegemónicos, el diálogo entre ellos, el fortalecimiento de relaciones horizontales entre las comunidades y quienes

decidimos trabajar junto a ellas y junto a la escuela en pos de la construcción de un buen vivir, donde quepan todas las lenguas, los lenguajes, las culturas.

Bibliografía y referencia bibliográficas

Andruetto, M. T. (2021). *Ecos de la lengua*. Córdoba: Ediciones de La Terraza.

Cátedra Abierta Intercultural (2022), *Decires en lenguas originarias*. Buenos Aires, UNLu, ISFD 15 y Alfar. Disponible en

<https://padlet.com/juegosinterculturales/deciresenlenguasoriginarias>

Cátedra Abierta Intercultural (2022), *XI Encuentro de Voces y Experiencias desde y hacia la Interculturalidad*. Buenos Aires, UNLu. Disponible en

<https://padlet.com/encuentrodevocescai/11encuentrodevoces>

Colomer, M.T. (2011). La escuela e inmigración. La literatura que acoge. En Leer.es.

Revista del Ministerio de Educación de España

Torres, R (2010), La pluriculturalidad, forma de dominación del capitalismo. En La Jornada, Jalisco. Disponible en <https://red.pucp.edu.pe/ridei/files/2011/08/100420.pdf>